

Discurso Penetrante¹

63. “Bhikkhus, os expondré una exposición del Dhamma, una exposición penetrante.² Escuchad y prestad mucha atención a ésta. Hablaré”. “Sí Venerable Señor”, esos bhikkhus respondieron al Sublime. El Sublime dijo esto. “Y, bhikkhus, ¿cuál es esta exposición del Dhamma, esta exposición penetrante? Bhikkhus, los deseos sensuales debe ser entendidos; el origen y la fuente de los deseos sensuales deben ser entendidos; la diversidad de los deseos sensuales debe ser entendida; el resultado de los deseos sensuales debe ser entendido; la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida”. (1)

“Bhikkhus, las sensaciones deben ser entendidas; el origen y la fuente de las sensaciones deben ser entendidos; la diversidad de las sensaciones debe ser entendida; el resultado de las sensaciones debe ser entendido; la cesación de las sensaciones debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de las sensaciones debe ser entendida”. (2)

“Bhikkhus, las percepciones deben ser entendidas; el origen y la fuente de las percepciones deben ser entendidos; la diversidad de las percepciones debe ser entendida; el resultado de las percepciones debe ser entendido; la cesación de las percepciones debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de las percepciones debe ser entendida”. (3)

“Bhikkhus, los contaminantes deben ser entendidos; el origen y la fuente de los contaminantes deben ser entendidos; la diversidad de los contaminantes debe ser entendida; el resultado de los contaminantes debe ser entendido; la cesación de los contaminantes debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de los contaminantes debe ser entendida”. (4)

“Bhikkhus, el kamma debe ser entendido; el origen y la fuente de kammass debe ser entendidos; la diversidad de kammass debe ser entendida; el resultado de kammass debe ser entendido; la cesación de kammass debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de kammass debe ser entendida”. (5)

“Bhikkhus, el sufrimiento debe ser entendido; el origen y la fuente del sufrimiento deben ser entendidos; la diversidad del sufrimiento debe ser entendida; el resultado del sufrimiento debe ser entendido; la cesación del sufrimiento debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación del sufrimiento debe ser entendida”. (6)

¹ A. ii 358.

² El Comentario glosa la voz *nibbedhika*, penetrante, de la siguiente manera: Penetra, hiende la masa del apego, etc., que no ha sido penetrada anteriormente, que no ha sido hendida anteriormente. El compuesto *nibbedhikapariyāyo*, exposición penetrante, se glosa como el medio para penetrar o hendir (erradicar las impurezas mentales). A.A. iii 135.

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, los deseos sensuales deben ser entendidos; el origen y la fuente de los deseos sensuales deben ser entendidos; la diversidad de los deseos sensuales debe ser entendida; el resultado de los deseos sensuales debe ser entendido; la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida; la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, existen estas cinco cuerdas de la sensualidad. Formas visibles cognoscibles por el ojo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociadas con el deseo sensual, tentadoras. Sonidos cognoscibles por el oído... Olores cognoscibles por la nariz... Sabores cognoscibles por la lengua... Tactos cognoscibles por el cuerpo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociados con el deseo sensual, tentadores. Sin embargo, bhikkhus, éstas no son los deseos sensuales; en la disciplina de los Nobles, éstas se denominan cuerdas de la sensualidad”.

“La pasión que surge del pensamiento es el deseo sensual del hombre. Estos deseos sensuales no son las cosas bonitas en el mundo. La pasión que surge del pensamiento es el deseo sensual del hombre. Las cosas bonitas permanecen en el mundo tal cual son, pero, aquí, los sabios remueven el deseo [sensual hacia ellas]”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de los deseos sensuales? Bhikkhus, el contacto³ es el origen y la fuente de los deseos sensuales.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la diversidad de los deseos sensuales? Bhikkhus, deseo sensual hacia formas visibles es una cosa; deseo sensual hacia sonidos es otra cosa; deseo sensual hacia olores es otra cosa; deseo sensual hacia sabores es otra cosa; deseo sensual hacia tactos es otra cosa. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de los deseos sensuales”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de los deseos sensuales? Bhikkhus, deseando esto, uno genera una individualidad producida por éste o aquel⁴ que corresponde al mérito⁵ o demérito.⁶ Esto, bhikkhus, se denomina resultado de los deseos sensuales”.

³ El contacto conaciente [con el deseo sensual]. AA. iii 135. La condición de conacimiento (*sahajāta-paccaya*) se refiere a los dhammas que surgen y coexisten juntos para posteriormente cesar juntos.

⁴ En conformidad con ese deseo sensual. Ref. AṬ iii 139.

⁵ Se refiere a la individualidad generada en el mundo de los devas de uno, que habiendo aspirado a placeres celestiales, realiza y consume buenos actos. AA. iii 135.

⁶ Se refiere a la individualidad generada en los estados de sufrimiento de uno que realizó y consumió malos actos. AA. iii 135.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la cesación de los deseos sensuales? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación de las sensualidades.⁷ Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales, a saber, recto entendimiento, recto pensamiento, recto lenguaje, recta acción, recta vida, recto esfuerzo, recta atención y recta concentración”.

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así los deseos sensuales, comprende así el origen y la fuente de los deseos sensuales, comprende así la diversidad de los deseos sensuales, comprende así el resultado de los deseos sensuales, comprende así la cesación de los deseos sensuales, comprende así la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales, entonces, él comprende esta vida santa⁸ penetrante como la cesación de los deseos sensuales. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, el deseo sensual debe ser entendido... la vía que conduce a la cesación de los deseos sensuales debe ser entendida’.” (1)

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, la sensación debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de la sensación debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, hay estas tres sensaciones: sensación placentera, sensación dolorosa y sensación ni placentera ni dolorosa”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de las sensaciones? Bhikkhus, el contacto es el origen y la fuente de las sensaciones”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de las sensaciones? Bhikkhus, existen sensaciones placenteras mundanas⁹ y existen sensaciones placenteras no mundanas; existen sensaciones dolorosas mundanas y existen sensaciones dolorosas no mundanas; existen sensaciones que no son ni placenteras ni dolorosas mundanas y existen sensaciones que no son ni placenteras ni dolorosas no mundanas. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de las sensaciones”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de las sensaciones? Bhikkhus, experimentando esta sensación, uno genera una individualidad producida por ésta o aquella que corresponde al mérito o demérito. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de las sensaciones”.

⁷ En otras ediciones de este discurso la lectura es la siguiente: Debido a la cesación del contacto hay cesación de los deseos sensuales.

⁸ El Comentario explica que el término *brahmacariya*, vida santa, se refiere al sendero que es la cesación del deseo sensual. AA. iii 135.

⁹ Para una explicación detallada de esta y las restantes sensaciones véase el [Comentario del Gran Discurso de los Fundamentos de la Atención](#) (versión bilingüe) pág. 55.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación de las sensaciones? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación de las sensaciones. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de las sensaciones, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así la sensación, comprende así el origen y la fuente de las sensaciones, comprende así la diversidad de las sensaciones, comprende así el resultado de las sensaciones, comprende así la cesación de las sensaciones, comprende así la vía que conduce a la cesación de las sensaciones, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de las sensaciones. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, la sensación debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de las sensaciones debe ser entendida’.” (2)

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, la percepción debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de las percepciones debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, hay estas seis percepciones: percepción de formas visibles, percepción de sonidos, percepción de olores, percepción de sabores, percepción de objetos táctiles y percepción de dhammas”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de las percepciones? Bhikkhus, el contacto es el origen y la fuente de las percepciones”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de las percepciones? Bhikkhus, percepción de formas visibles es una cosa; percepción de sonidos es otra cosa; percepción de olores es otra cosa; percepción de sabores es otra cosa; percepción de tactos es otra cosa; percepción de dhammas es otra cosa. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de percepciones”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de las percepciones? Bhikkhus, yo digo que la percepción da origen a términos convencionales.¹⁰ Así como uno percibe algo, de esta manera se expresa en un término convencional como: “percibí así”. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de las percepciones.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación de las percepciones? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación de las percepciones. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de las percepciones, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así la percepción, comprende así el origen y la fuente de las percepciones, comprende así la diversidad de las percepciones, comprende así el resultado de las percepciones, comprende así la cesación de las percepciones, comprende así la vía que conduce a la cesación de las percepciones, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de

¹⁰ Se dice que el resultado de la percepción es la expresión que consiste en el lenguaje. AA. iii 135.

las percepciones. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, la percepción debe ser entendida... la vía que conduce a la cesación de las percepciones debe ser entendida’.” (3)

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, los contaminantes deben ser entendidos... la vía que conduce a la cesación de los contaminantes debe ser entendida’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, hay estos tres contaminantes: contaminante de la sensualidad, contaminante [del apego] a la existencia y contaminante de la ignorancia”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de los contaminantes? Bhikkhus, la ignorancia es el origen y la fuente de los contaminantes”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de los contaminantes? Bhikkhus, hay contaminantes que conducen al infierno; hay contaminantes que conducen al mundo animal; hay contaminantes que conducen a la esfera de espíritus carenciados; hay contaminantes que conducen al mundo humano; hay contaminantes que conducen al mundo de los devas. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de los contaminantes”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de los contaminantes? Bhikkhus, afectado por la ignorancia, uno genera una individualidad producida por éste o aquel que corresponde al mérito o demérito. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de los contaminantes”.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación de los contaminantes? Bhikkhus, la cesación de la ignorancia es la cesación de los contaminantes. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de los contaminantes, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así los contaminantes, comprende así el origen y la fuente de los contaminantes, comprende así la diversidad de los contaminantes, comprende así el resultado de los contaminantes, comprende así la cesación de los contaminantes, comprende así la vía que conduce a la cesación de los contaminantes, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de los contaminantes. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, los contaminantes deben ser entendidos... la vía que conduce a la cesación de los contaminantes debe ser entendida’.” (4)

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, el kamma debe ser entendido... la vía que conduce a la cesación de kammass debe ser entendido’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“Bhikkhus, a la volición yo llamo kamma. Por medio de la volición uno realiza la acción con el cuerpo, con la palabra o con la mente”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente de los karmas? Bhikkhus, el contacto es el origen y la fuente de los karmas”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad de los karmas? Bhikkhus, hay kamma que se experimenta en el infierno; hay kamma que se experimenta en el mundo animal; hay kamma que se experimenta en la esfera de espíritus carenciados; hay kamma que se experimenta en el mundo humano; hay kamma que se experimenta en el mundo de los devas. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad de los karmas”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado de los karmas? Bhikkhus, yo digo que el resultado de los karmas es triple: en esta existencia, en la próxima existencia y en la siguientes existencias después de la próxima. Esto, bhikkhus, se denomina resultado de los karmas”.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación del kamma? Bhikkhus, la cesación del contacto es la cesación del kamma. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación de karmas, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así el kamma, comprende así el origen y la fuente de karmas, comprende así la diversidad de karmas, comprende así el resultado de karmas, comprende así la cesación de karmas, comprende así la vía que conduce a la cesación de karmas, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación de karmas. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, el kamma debe ser entendido... la vía que conduce a la cesación de karmas debe ser entendida’.” (5)

“Cuando se dijo esto: ‘Bhikkhus, el sufrimiento debe ser entendido, el origen y la fuente del sufrimiento deben ser entendidos, la diversidad del sufrimiento debe ser entendido, el resultado del sufrimiento debe ser entendido, la cesación del sufrimiento debe ser entendido, la vía que conduce a la cesación del sufrimiento debe ser entendido’; ¿por qué razón se dijo esto?”

“El nacimiento es sufrimiento, la vejez es sufrimiento, la enfermedad es sufrimiento, la muerte es sufrimiento, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza es sufrimiento, no obtener lo deseado es sufrimiento. En resumen, los cinco agregados de la adherencia son sufrimiento”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el origen y la fuente del sufrimiento? Bhikkhus, el deseo es el origen y la fuente del sufrimiento”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es la diversidad del sufrimiento? Bhikkhus, hay sufrimiento desmedido; hay sufrimiento insignificante; hay sufrimiento que desaparece lentamente; hay sufrimiento que desaparece rápidamente. Esto, bhikkhus, se denomina diversidad del sufrimiento”.

“Y, bhikkhus, ¿cuál es el resultado del sufrimiento? Aquí, bhikkhus, hay uno abatido por el sufrimiento, cuya mente está subyugada por el sufrimiento, que se lamenta, se aflige, gime, se da golpes en el pecho, se enloquece;¹¹ o, abatido por ese sufrimiento, con la mente subyugada por el sufrimiento, busca ayuda afuera: ‘¿Quién sabe una o dos palabras para hacer cesar este sufrimiento?’¹² Bhikkhus, yo digo que el sufrimiento conduce al enloquecimiento o a la búsqueda. Esto, bhikkhus, se denomina resultado del sufrimiento”.

“Y, bhikkhus, ¿qué es la cesación del sufrimiento? Bhikkhus, la cesación del deseo es la cesación del sufrimiento. Simplemente este Noble Óctuple Sendero es la vía que conduce a la cesación del sufrimiento, a saber, recto entendimiento... recta concentración”.

“Bhikkhus, cuando un discípulo noble comprende así el sufrimiento, comprende así el origen y la fuente del sufrimiento, comprende así la diversidad del sufrimiento, comprende así el resultado del sufrimiento, comprende así la cesación del sufrimiento, comprende así la vía que conduce a la cesación del sufrimiento, entonces, él comprende esta vida santa penetrante como la cesación del sufrimiento. Es por esta razón que se dijo esto: ‘Bhikkhus, el sufrimiento debe ser entendido, el origen y la fuente del sufrimiento deben ser entendidos, la diversidad del sufrimiento debe ser entendido, el resultado del sufrimiento debe ser entendido, la cesación del sufrimiento debe ser entendida, la vía que conduce a la cesación del sufrimiento debe ser entendida’.” (6)

“Esta, bhikkhus, es la exposición del Dhamma, la exposición penetrante”.

[Fin del] Noveno [discurso]

* * * * *

Texto traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, sábado, 10 de agosto de 2013. Copyright © 2013 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20130810-BN-T0024A.

* * * * *

¹¹ La frase *sammohaṃ āpajjati*, aquí traducida como “se enloquece”, literalmente significa “entra en la confusión”. El Comentario glosa esto como *dukkhassa hi sammoho*, la confusión del sufrimiento. AA. iii 136. En MA. i 72 la frase *sammohaṃ āpajjati* se explica como *visaññī viya sammūlho hoti*, y que se traduce como “está confundido como inconsciente”.

¹² ¿Quién sabe un mantra de una palabra o un mantra de dos palabras [para hacer cesar este sufrimiento]? AA. iii 136.